



Vijeće
Europske unije

Bruxelles, 18. veljače 2020.
(OR. en)

5648/20

Međuinstitucijski predmet:
2016/0093 (NLE)

RECH 16
ATO 3
ASIE 6

ZAKONODAVNI AKTI I DRUGI INSTRUMENTI

Predmet:	Sporazum između Europske zajednice za atomsku energiju i Vlade Republike Indije o istraživačkoj i razvojnoj suradnji u području miroljubive upotrebe nuklearne energije
----------	---

Sporazum
između Europske zajednice za atomsku energiju
i Vlade Republike Indije
o istraživačkoj i razvojnoj suradnji
u području miroljubive upotrebe nuklearne energije

EUROPSKA ZAJEDNICA ZA ATOMSKU ENERGIJU,

dalje u tekstu: „Zajednica” ili „Euratom”,

s jedne strane, i

VLADA REPUBLIKE INDIJE,

dalje u tekstu: „Indija”,

s druge strane,

dalje u tekstu zajedno: „stranke”,

ŽELEĆI dodatno razviti dugoročnu, stabilnu znanstvenu i tehnološku suradnju u područjima od zajedničkog interesa miroljubive i neeksplozivne upotrebe nuklearne energije na temelju obostrane koristi i uzajamnosti te u skladu s mjerodavnim zakonima i međunarodnim obvezama.

S OBZIROM na Sporazum o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji između Europske zajednice i Vlade Republike Indije potpisan 2002., na temelju kojeg postoji aktivna suradnja i razmjena informacija,

S OBZIROM posebice na Sporazum o suradnji između Vlade Republike Indije i Europske zajednice za atomsku energiju u području istraživanja energije fuzije, koji je stupio na snagu 17. svibnja 2010.,

S OBZIROM na važnost znanosti i tehnologije za gospodarski i društveni razvoj Zajednice i Indije,

S OBZIROM na potrebu za poticanjem primjene rezultata znanstvene i tehnološke suradnje na njihovu obostranu gospodarsku i društvenu korist,

S OBZIROM na to da Zajednica i Indija trenutačno provode istraživačke i razvojne aktivnosti u području miroljubive upotrebe nuklearne energije te da će sudjelovanje jedne stranke u istraživačkim i razvojnim aktivnostima druge stranke i obratno, na temelju reciprociteta, donijeti obostrane koristi,

BUDUĆI DA bi se suradnjom u miroljubivoj upotrebi nuklearne energije između Zajednice i Indije trebalo dodatno produbiti istraživanje u područjima od zajedničkog interesa,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI potporu Vlade Indije, Zajednice i vlada njezinih država članica ciljevima Međunarodne agencije za atomsku energiju (IAEA, dalje u tekstu „Agencija”),

BUDUĆI DA Indija kao i Zajednica i sve njezine države članice imaju posebne sporazume o zaštitnim mjerama s Agencijom,

BUDUĆI DA se Sporazumom o zaštitnim mjerama između Indije i Agencije predviđa trajna i dugoročna suradnja s Indijom u miroljubivoj upotrebi nuklearne energije i daljnjem razvoju civilnog nuklearnog programa Indije,

PRIMJEĆUJUĆI da se nuklearne zaštitne mjere u Zajednici primjenjuju na temelju poglavlja 7. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju (dalje u tekstu „Ugovor o Euratomu”) te na temelju sporazumâ o zaštitnim mjerama sklopljenima između Zajednice, njezinih država članica i Agencije,

PODSJEĆAJUĆI da se ovaj Sporazum treba provoditi u skladu s Konvencijom o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala (CPPNM) od 29. listopada 1979. (INFCIRC/274) i njezinom izmjenom (INFCIRC/274/Rev1/Mod1) čije su stranke Zajednica, njezine države članice i Indija,

PREPOZNAJUĆI da su Indija, Zajednica i njezine države članice dosegle razmjerno naprednu razinu miroljubive upotrebe nuklearne energije i sigurnosti koja im je omogućena njihovim zakonima i drugim propisima povezanim sa zdravljem, sigurnošću, miroljubivom upotrebom nuklearne energije i zaštitom okoliša,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

1. „stranke” znači Vlada Indije i Europska zajednica za atomsku energiju. „Stranka” znači jedna od navedenih „stranaka”;

2. „Zajednica” znači i:
- (a) pravna osoba uspostavljena Ugovorom o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju; i
 - (b) područja na koja se primjenjuje Ugovor o Euratomu;
3. „aktivnost suradnje” znači svaka aktivnost koju stranke organiziraju ili podupiru na temelju ovog Sporazuma, a uključuje zajedničko istraživanje;
4. „informacije” znači znanstveni ili tehnički podaci, rezultati ili metode istraživanja i razvoja koji proizlaze iz zajedničkog istraživanja te ostale informacije za koje stranke i/ili sudionici uključeni u zajedničko istraživanje smatraju da ih je potrebno dostaviti ili razmijeniti u okviru ovog Sporazuma ili istraživanja u skladu s njim;
5. „intelektualno vlasništvo” ima značenje definirano u članku 2. Konvencije o osnivanju Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, koja je potpisana u Stockholmu 14. srpnja 1967.;
6. „zajedničko istraživanje” znači istraživanje te povezano obrazovanje i osposobljavanje ili tehnološki razvoj koji se provodi uz financijsku potporu jedne ili obiju stranaka ili bez nje te u okviru kojeg surađuju sudionici i iz Zajednice i iz Indije, a koje su stranke ili sudionici koji provode programe znanstvenog istraživanja u pisanom obliku označili kao zajedničko istraživanje. Ako samo jedna stranka financira istraživanje, označivanje obavlja ta stranka i sudionici tog projekta;

7. „sudionik” znači svaka osoba, svaki istraživački institut, svaka pravna osoba ili poduzeće ili bilo koje drugo tijelo, uključujući znanstvene i tehnološke organizacije i agencije kojima jedna od stranaka inače dopušta sudjelovanje u aktivnostima suradnje u okviru ovog Sporazuma, uključujući same stranke;
8. „rezultati intelektualne aktivnosti” znači informacije i/ili intelektualno vlasništvo;
9. „osoba” znači svaka fizička osoba, poduzeće ili drugi subjekt koji su imenovale stranke, a na koje se primjenjuju važeći zakoni i propisi na području nadležnosti stranaka;
10. „nuklearni materijal” znači:
 - (1) „sirovina”, odnosno uranij koji sadržava mješavinu izotopa koja se pojavljuje u prirodi; uranij osiromašen izotopom 235; torij; sve prethodno navedene tvari u obliku metala, slitine, kemijskog spoja ili koncentrata; bilo koji drugi materijal koji sadržava jednu ili više prethodno navedenih tvari u koncentraciji koju određuje Odbor guvernera Agencije u skladu s člankom XX. Statuta Agencije sastavljenog 26. listopada 1956. (dalje u tekstu „Statut”), o čijem se prihvaćanju nadležna tijela obiju stranaka međusobno obavješćuju u pisanom obliku i drugi takav materijal koji Odbor guvernera Agencije određuje u skladu s člankom XX. Statuta, o čijem se prihvaćanju nadležna tijela stranaka međusobno obavješćuju u pisanom obliku;

- (2) „posebni fisibilni materijal”, odnosno plutonij; uranij-233; uranij obogaćen izotopom 233 ili 235; bilo koji drugi materijal koji sadržava jednu ili više prethodno navedenih tvari i drugi takav materijal koji Odbor guvernera Agencije određuje u skladu s člankom XX. Statuta, o čijem se prihvatanju nadležna tijela obiju stranaka međusobno obavješćuju u pisanom obliku. Pojam „posebni fisibilni materijal” ne obuhvaća „sirovinu”;
11. pojam „oprema” znači veća postrojenja, strojevi ili instrumenti ili njihovi glavni sastavni dijelovi, koji su posebno projektirani ili proizvedeni za upotrebu u nuklearnim aktivnostima navedenima u članku 4.;
12. pojam „nuklearni materijal oporabljen ili proizveden kao nusproizvod” znači posebni fisibilni materijal dobiven iz nuklearnog materijala prenesenog u skladu s ovim Sporazumom.

Članak 2.

Svrha

1. Opća je svrha ovog Sporazuma poticati i olakšati istraživačku i razvojnu suradnju u miroljubivoj i neeksplozivnoj upotrebi nuklearne energije na temelju obostrane koristi, ravnopravnosti i reciprociteta, s ciljem jačanja opće suradnje između Zajednice i Indije te u skladu s potrebama i prioritetima njihovih nuklearnih programa.

2. Cilj je ovog Sporazuma poticati istraživačku i razvojnu suradnju između Zajednice i Indije te posebice olakšati sudjelovanje istraživačkih subjekata pojedine stranke u istraživačkim projektima koji se provode u okviru odgovarajućih istraživačkih programa druge stranke.
3. Uvjeti navedeni u ovom Sporazumu ne tumače se kao da su stranke obvezne na bilo koji oblik isključivosti te svaka stranka ima pravo na poslovanje neovisno o drugoj stranci.
4. Ovaj se Sporazum provodi na način da se:
 - (a) izbjegne ometanje ili odgađanje nuklearnih aktivnosti na području bilo koje stranke;
 - (b) izbjegne miješanje u takve aktivnosti;
 - (c) uskladi s praksom razboritog upravljanja koja je potrebna za ekonomičnu i sigurnu provedbu takvih aktivnosti.
5. Ovaj Sporazum ne smije se upotrebljavati u svrhu:
 - (a) miješanja u nuklearnu politiku ili programe bilo koje stranke ili ometanja promicanja miroljubive upotrebe nuklearne energije;
 - (b) sprečavanja slobodnog kretanja materijala, nuklearnog materijala ili opreme na području Zajednice ili na državnom području Indije.

Članak 3.
Načela

Aktivnosti suradnje odvijaju se na temelju sljedećih načela:

1. obostrane koristi koja se temelji na sveukupnoj ravnoteži prednosti;
2. recipročnog pristupa aktivnostima istraživanja i tehnološkog razvoja koje provodi svaka stranka;
3. pravodobne razmjene informacija koje mogu utjecati na postupke sudionika u aktivnostima suradnje;
4. djelotvorne zaštite intelektualnog vlasništva i pravične podjele prava intelektualnog vlasništva.

Članak 4.

Područja aktivnosti suradnje u istraživanju i razvoju

Suradnja na temelju ovog Sporazuma može obuhvaćati sve aktivnosti istraživanja i tehnološkog razvoja predviđene okvirnim programima Euratoma za aktivnosti nuklearnog istraživanja i izobrazbu na temelju članka 7. Ugovora o Euratomu te aktivnosti istraživanja i razvoja u Indiji povezane s miroljubivom upotrebom nuklearne energije u odgovarajućim znanstvenim i tehnološkim područjima. Takva se suradnja provodi u okviru odgovarajućih nadležnosti i programa svake stranke te u skladu s njihovim zakonima i međunarodnim obvezama. Ona može uključivati sljedeća područja istraživanja i razvoja:

- nuklearnu sigurnost reaktora, isključujući one na visoko obogaćeni uranij (više od 20 % U235), te sigurnost nuklearnih elektrana i gorivnog ciklusa povezanog s takvim reaktorima,
- zaštitu od zračenja i praćenje stanja okoliša,
- gospodarenje radioaktivnim otpadom, osobito smanjenje količine otpada, njegovo kondicioniranje i pravilno rukovanje otpadom tijekom skladištenja,
- razgradnju, dekontaminaciju i demontiranje nuklearnih postrojenja,
- nuklearnu sigurnost: metode i tehnologiju za sprečavanje, otkrivanje i odgovor na nuklearne i radioaktivne incidente,
- nuklearne zaštitne mjere,
- osnovno i primijenjeno istraživanje u nuklearnim znanostima, uključujući primjene nuklearnih tehnologija, posebice za poljoprivredu, zdravstvo i industrijske izotope,

- kontroliranu termonuklearnu fuziju,
- obrazovanje i izobrazbu,
- druga područja suradnje povezana s civilnim nuklearnim istraživanjem i razvojem prema zajedničkom dogovoru stranaka ako su ta područja obuhvaćena njihovim programima.

Suradnja među strankama iz ovog članka može se odvijati i između ovlaštenih osoba i poduzeća s poslovnim nastanom na područjima stranaka.

Članak 5.

Oblici aktivnosti suradnje

1. Podložno primjenjivim zakonima, propisima i politikama stranke u najvećoj mogućoj mjeri potiču uključivanje sudionika na temelju ovog Sporazuma kako bi pružile usporedive mogućnosti za sudjelovanje u njihovim znanstvenim i tehnološkim aktivnostima istraživanja i razvoja.
2. Aktivnosti suradnje mogu imati sljedeće oblike:
 - (a) sudjelovanje indijskih istraživačkih subjekata u projektima istraživanja i razvoja na temelju okvirnih programa Euratoma za aktivnosti nuklearnog istraživanja i izobrazbu te sudjelovanje istraživačkih subjekata s poslovnim nastanom u Zajednici u sličnim indijskim programima istraživanja i razvoja. Takvo je sudjelovanje podložno pravilima i postupcima primjenjivima u okviru programâ istraživanja i razvoja svake stranke;

- (b) zajednički projekti istraživanja i razvoja: zajednički projekti istraživanja i razvoja provode se samo ako su sudionici razvili plan upravljanja tehnologijom, kako je navedeno u Prilogu A;
- (c) posjeti i razmjene studenata, znanstvenika i tehničkih stručnjaka;
- (d) zajednička organizacija znanstvenih seminara, konferencija, simpozija, radionica i kratkih tečajeva, kao i sudjelovanje stručnjaka u navedenim aktivnostima;
- (e) razmjene, dijeljenje i prijenos uzoraka, materijala, instrumenata i aparature za eksperimentalne namjene;
- (f) razmjene informacija o praksama, zakonima, propisima i programima relevantnima za suradnju na temelju ovog Sporazuma;
- (g) svaki drugi modalitet koji preporuči Upravljački odbor osnovan u skladu s člankom 10., a koji je u skladu s politikama i postupcima primjenjivima na stranke.

Članak 6.

Miroljubiva upotreba

1. Suradnja na temelju ovog Sporazuma provodi se samo za miroljubive i neeksplozivne namjene.

2. Stranke osiguravaju da se materijal, nuklearni materijal i oprema preneseni na temelju ovog Sporazuma i nuklearni materijal oporabljen ili proizveden kao nusproizvod ne upotrebljavaju za namjene koje nisu miroljubive i neeksplozivne namjene.

Članak 7.

Nuklearna sigurnost

Primjenjuju se odredbe Konvencije o nuklearnoj sigurnosti (dokument CNS-IAEA INFCIRC/449), koju treba provoditi uzimajući u obzir načela Bečke deklaracije o nuklearnoj sigurnosti (IAEA: CNS/DC/2015/2/Rev. 1 dokument INFCIRC/872), a čije su stranke Indija, Zajednica i njezine države članice. Za stranke, Zajednicu i države članice Zajednice ne nastaju dodatne obveze pored onih preuzetih na temelju Konvencije o nuklearnoj sigurnosti.

Članak 8.

Nuklearne zaštitne mjere

1. Nuklearni materijal i oprema preneseni Indiji na temelju ovog Sporazuma, kao i uzastopne generacije nuklearnog materijala oporabljenog ili proizvedenog kao nusproizvod podliježu i nastavljaju podlijezati zaštitnim mjerama IAEA-e u skladu sa Sporazumom između Vlade Indije i Međunarodne agencije za atomsku energiju za primjenu zaštitnih mjera na civilna nuklearna postrojenja (INFCIRC/754), koji je stupio na snagu 11. svibnja 2009., Dodatnim protokolom uz navedeni sporazum (INFCIRC/754), koji je stupio na snagu 25. srpnja 2014. (INFCIRC/754/Add.6) te svim naknadnim dopunama.

2. Nuklearni materijal i oprema preneseni državama članicama Zajednice na temelju ovog Sporazuma, kao i uzastopne generacije nuklearnog materijala oporabljenog ili dobivenog kao nusproizvod podliježu i nastavljaju podlijevati zaštitnim mjerama Euratoma na temelju Ugovora o Euratomu i zaštitnih mjera Međunarodne agencije za atomsku energiju u skladu sa sljedećim sporazumima:
- i. Sporazumom između Republike Austrije, Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Republike Finske, Savezne Republike Njemačke, Helenske Republike, Irske, Talijanske Republike, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Kraljevine Nizozemske, Portugalske Republike, Kraljevine Španjolske, Kraljevine Švedske, Češke Republike, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije, Slovačke Republike, Republike Bugarske, Republike Rumunjske, Republike Hrvatske, Zajednice i Agencije u provedbi članka III. stavaka 1. i 4. Ugovora o neširenju nuklearnog oružja sastavljenog 5. travnja 1973., kako je dopunjen Dodatnim protokolom sastavljenim 22. rujna 1998. (INFCIRC/193) te svim naknadnim dopunama;

- ii. Sporazumom između Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, Zajednice i Agencije za primjenu zaštitnih mjera u Ujedinjenoj Kraljevini Velike Britanije i Sjeverne Irske u vezi s Ugovorom o neširenju nuklearnog oružja sastavljenim 6. rujna 1976., kako je dopunjen Dodatnim protokolom sastavljenim 22. rujna 1998. (INFCIRC/263) te svim naknadnim dopunama; i
- iii. Sporazumom između Francuske, Zajednice i Agencije za primjenu zaštitnih mjera u Francuskoj sastavljenim 27. srpnja 1978., kako je dopunjen Dodatnim protokolom sastavljenim 22. rujna 1998. (INFCIRC/290) te svim naknadnim dopunama.
- iv. Ako IAEA odluči da primjena zaštitnih mjera IAEA-a više nije moguća, dobavljačica i primateljica trebale bi se savjetovati i dogovoriti o odgovarajućim mjerama provjere. U slučaju izostanka dogovora, primateljica bi na zahtjev dobavljačice trebala dopustiti povrat prenesenog i dobivenog nuklearnog materijala ili opreme na koje se odnosi taj sporazum.

Članak 9.

Ponovni prijenosi

- 1. Stranka primateljica traži prethodnu pisanu suglasnost stranke dobavljačice za svaki ponovni prijenos materijala, nuklearnog materijala i opreme koji su preneseni u skladu s ovim Sporazumom, a koji nije u nadležnosti stranaka.

2. Stranka primateljica traži prethodnu pisanu suglasnost stranke dobavljačice i za svaki prijenos materijala, nuklearnog materijala i povezanih tehnologija te opreme oporabljenih, proizvedenih ili dobivenih upotrebom materijala, nuklearnog materijala i opreme koje joj je izvorno prenijela stranka dobavljačica.
3. Stranka primateljica pribavlja i međuvladina jamstva od treće strane kojoj namjerava izvršiti ponovni prijenos opisan u stavku 1. ili prijenos opisan u stavku 2. uz potvrdu da će ponovno prenesene ili prenesene stavke:
 - a) biti upotrijebljene samo za miroljubive i neeksplozivne namjene; te
 - b) podlijegati zaštitnim mjerama IAEA-e.

Svaki prijenos ili ponovni prijenos materijala, nuklearnog materijala ili opreme koji se provodi na temelju ovog Sporazuma mora biti u skladu s relevantnim međunarodnim obvezama svake stranke potpisnice i država članica Zajednice.

Članak 10.

Koordinacija i olakšavanje aktivnosti suradnje

1. Za koordinaciju i olakšavanje aktivnosti suradnje u okviru ovog Sporazuma u ime Indije zadužen je Odjel za atomsku energiju, a u ime Zajednice služba Europske komisije nadležna za upravljanje istraživačkim aktivnostima u sklopu okvirnih programa Euratoma, koji djeluju kao izvršna tijela.

2. Izvršna tijela osnivaju Upravljački odbor za suradnju u području istraživanja i razvoja (dalje u tekstu: „Upravljački odbor”) za upravljanje ovim Sporazumom; navedeni odbor sastoji se od jednakog broja službenih predstavnika svake stranke; Upravljački odbor donosi svoj poslovnik.
3. Dužnosti Upravljačkog odbora uključuju:
- (a) promicanje različitih aktivnosti suradnje u području istraživanja i razvoja iz članka 5. te nadzor nad njima;
 - (b) predlaganje zajedničkih projekata istraživanja i razvoja, koje stranke trebaju financirati na temelju podjele troškova, primljenih kao odgovor na odobreni tekst zajedničkog poziva na podnošenje prijedloga koji su istodobno izdala izvršna tijela.

Svaka stranka u skladu s vlastitim postupkom odabira te uz mogućnost sudjelovanja stručnjaka obiju stranaka odabire zajedničke projekte koje su znanstvenici jedne stranke podnijeli za sudjelovanje u programima druge stranke;
 - (c) navođenje za sljedeću godinu, u skladu s člankom 5. stavkom 2. točkom (a), onih prioritetnih sektora ili podsektora od obostranog interesa među potencijalnim sektorima za suradnju u području istraživanja i razvoja u kojima se nastoji ostvariti suradnja;
 - (d) predlaganje, u skladu s člankom 5. stavkom 2. točkom (c), znanstvenicima obiju stranaka da ujedine svoje projekte koji bi bili od obostrane koristi te koji bi se međusobno nadopunjavali;

- (e) provjeravanje da se članak 5. stavak 2. točke (e), (f) i (g) provode potpuno u skladu s odredbama ovog Sporazuma;
 - (f) davanje preporuka u skladu s člankom 5. stavkom 2.;
 - (g) savjetovanje stranaka o načinima jačanja i poboljšanja suradnje u skladu s načelima određenima u ovom Sporazumu;
 - (h) preispitivanje učinkovitog funkcioniranja i provedbe ovog Sporazuma;
 - (i) godišnje podnošenje izvješća strankama o statusu, postignutoj razini i učinkovitosti suradnje na temelju ovog Sporazuma.
4. Upravljački odbor u načelu se sastaje jednom godišnje, prema zajednički dogovorenom rasporedu; sastanci bi se trebali održavati naizmjenice u Zajednici i Indiji. Izvanredni sastanci mogu se organizirati na zahtjev bilo koje stranke.
5. Odluke Upravljačkog odbora donose se konsenzusom. Zapisnik sastanaka koji sadržava zapis odluka i glavnih točaka rasprave vodi se na svakom sastanku. Navedeni zapisnik usuglašavaju imenovani supredsjednici Upravljačkog odbora.
6. Troškove, osim troškova puta i smještaja koji su izravno povezani sa sastancima Upravljačkog odbora, snosi stranka domaćin. Ostale troškove Upravljačkog odbora ili troškova koji nastanu u njegovo ime snosi stranka kojoj su članovi pridruženi.

Članak 11.
Financiranje

1. Aktivnosti suradnje ovise o raspoloživosti odgovarajućih sredstava te podliježu primjenjivim zakonima, propisima, politikama i programima stranaka. Troškovi koje stvore sudionici aktivnosti suradnje neće dovesti ni do kakvog prijenosa sredstava s jedne stranke na drugu.
2. Ako se posebnim programima suradnje jedne stranke pruža financijska potpora sudionicima iz druge stranke, dodjela takvih bespovratnih sredstava ili financijskih doprinosa provodi se u skladu sa zakonima i drugim propisima koji se primjenjuju na području odgovarajuće stranke. U takvom se slučaju u posebnom sporazumu utvrđuju uvjeti koje treba primijeniti, a koji ne smiju biti u suprotnosti s uvjetima ovog Sporazuma.

Članak 12.
Ulazak osoblja i eksperimentalne opreme

Svaka stranka poduzima sve razumne korake i ulaže najveće napore, u okviru zakona i drugih propisa primjenjivih na području svake stranke, kako bi na svojem području olakšala ulazak, boravak i izlazak osoba, materijala, podataka, uzoraka, instrumenata i aparature za eksperimentalne namjene koji su uključeni u aktivnosti suradnje ili su u njima upotrijebljeni, a koje su stranke odredile na temelju odredaba ovog Sporazuma.

Članak 13.

Širenje i upotreba informacija

1. Istraživački subjekti s poslovnim nastanom u Indiji uključeni u projekte Zajednice u području istraživanja i razvoja, kad je riječ o vlasništvu nad informacijama, njihovom širenju i upotrebi te o intelektualnom vlasništvu koje proizlazi iz te uključenosti, moraju poštovati pravila o širenju rezultata istraživanja koji su proizašli iz posebnih programa Zajednice u području istraživanja i razvoja, kao i odredbe Priloga A.
2. Istraživački subjekti s poslovnim nastanom u Zajednici uključeni u indijske projekte u području istraživanja i razvoja, kad je riječ o vlasništvu nad informacijama, njihovom širenju i upotrebi te o intelektualnom vlasništvu koje proizlazi iz te uključenosti, moraju poštovati pravila i postupke primjenjive na indijske istraživačke subjekte, kao i odredbe Priloga A.
3. Ovaj Sporazum ne smije se upotrebljavati u svrhu traženja poslovnih ili industrijskih koristi ni za miješanje u poslovne ili industrijske interese, bili oni domaće ili međunarodne prirode, bilo koje stranke ili ovlaštenih osoba, niti za miješanje u nuklearnu politiku bilo koje stranke ili vlada država članica Zajednice.

Članak 14.
Povjerljivost

Ne dovodeći u pitanje primjenu članka 12., svaka stranka obvezuje se čuvati povjerljivima, tijekom razdoblja od najmanje deset godina od datuma otkaza ili isteka ovog Sporazuma, sve informacije, činjenice ili događaje koji se odnose na drugu stranku i nisu izravno povezani s predmetom ovog Sporazuma s kojima su upoznati tijekom njegove provedbe, dok god te informacije nisu postale javne (osim ako je jedna od stranaka njihovom objavom prekršila ovaj Sporazum ili neku drugu obvezu).

Članak 15.
Bilateralni sporazumi o suradnji u području nuklearne energije

Ovim se Sporazumom ne dovode u pitanje postojeći bilateralni sporazumi, osobito Sporazum o suradnji između Vlade Republike Indije i Europske zajednice za atomsku energiju u području istraživanja energije fuzije koji je stupio na snagu 17. svibnja 2010. ili budući sporazumi, uključujući buduće izmjene ili prilagodbe postojećih sporazuma, koje su sklopili Indija i pojedinačne države članice Zajednice.

Članak 16.

Primjenjivo pravo

Ovaj se Sporazum tumači u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima na snazi u Zajednici i Indiji, kao i u skladu s međunarodnim obvezama stranaka. Kad je riječ o Zajednici, primjenjivo pravo uključuje Ugovor o Europskoj uniji (UEU), Ugovor o funkcioniranju Europske unije (UFEU), Ugovor o Euratomu i cjelokupno sekundarno zakonodavstvo.

Članak 17.

Stupanje na snagu, otkaz, prekid i rješavanje sporova

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum na koji se stranke međusobno obavijeste u pisanom obliku o završetku odgovarajućih unutarnjih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi deset godina. Nakon toga automatski se obnavlja na dodatna razdoblja od pet godina, osim ako jedna stranka obavijesti drugu stranku o namjeri otkaza ovog Sporazuma u skladu s postupkom predviđenim u stavcima 5. i 6.
3. Prilozi ovom Sporazumu njegov su sastavni dio te se mogu izmijeniti u skladu sa stavkom 4.

4. Ovaj Sporazum može se izmijeniti sporazumnim dogovorom između stranaka. Izmjene stupaju na snagu na datum kada se stranke međusobno obavijeste u pisanom obliku o završetku odgovarajućih unutarnjih postupaka potrebnih za izmjenu ovog Sporazuma.
5. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum putem pisane obavijesti drugoj stranci uz otkazni rok od šest mjeseci. Istek ili otkaz ovog Sporazuma ne utječe na valjanost ili trajanje dogovora postignutih na temelju ovog Sporazuma ili na posebna prava i obveze nastale u skladu s Prilogom A.
6. Ako bilo koja od stranaka ili država članica Zajednice u bilo kojem trenutku nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma poduzme mjere bilo koje vrste koje rezultiraju bitnim kršenjem njezinih obveza na temelju ovog Sporazuma, druga stranka ima pravo prekinuti daljnju suradnju na temelju ovog Sporazuma ili suspendirati ili otkazati, u potpunosti ili djelomično, ovaj Sporazum, uz pisanu obavijest u tu svrhu.
7. Sva pitanja ili sporovi povezani s tumačenjem ili provedbom ovog Sporazuma rješavaju se dogovorom između stranaka u okviru Upravljačkog odbora osnovanog na temelju članka 10.
8. Neovisno o potpunom ili djelomičnom prekidu daljnje suradnje na temelju ovog Sporazuma ili otkazu ovog Sporazuma iz bilo kojeg razloga, odredbe članaka 6., 8., 9., 13. i 14. pojedinačnog plana upravljanja tehnologijom sklopljenog na temelju Priloga A nastavljaju se primjenjivati u odnosu na zajedničke aktivnosti koje se provode na temelju ovog Sporazuma dok je ovaj Sporazum na snazi.

Članak 18.
Vjerodostojni jezici

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i hindskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

U potvrdu toga, niže potpisani, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

Za Europsku zajednicu za atomsku energiju

Za Vladu Republike Indije
Odjel za atomsku energiju

PRILOG A

PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA

Prava intelektualnog vlasništva nastala ili pribavljena na temelju ovog Sporazuma dodjeljuju se kako je predviđeno u ovom Prilogu.

PRIMJENA

Ovaj se Prilog primjenjuje na zajednička istraživanja koja se provode na temelju ovog Sporazuma, osim ako su stranke dogovorile drukčije.

I. Vlasništvo, dodjela i ostvarivanje prava

1. Za potrebe ovog Priloga „intelektualno vlasništvo” ima značenje kako je definirano u članku 1.
2. Ovim Prilogom uređuje se dodjela prava i interesa stranaka i njihovih sudionika. Svaka stranka i njezini sudionici osiguravaju da druga stranka i njezini sudionici mogu steći prava intelektualnog vlasništva koja su im dodijeljena u skladu s ovim Prilogom. Ovim se Prilogom ne mijenja niti dovodi u pitanje dodjela prava, interesa i licenčnih naknada između stranke i njezinih državljana ili sudionika koja će biti utvrđena zakonima i praksom svake stranke te u skladu s konvencijama Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo (WIPO) (dalje u tekstu: „konvencije WIPO-a”) i odgovarajućim nacionalnim pravilima primjenjivima u području intelektualnog vlasništva.

3. Stranke primjenjuju sljedeća načela koja se uređuju u posebnim ugovornim aranžmanima:
- (a) djelotvornu zaštitu intelektualnog vlasništva, uključujući autorsko pravo na računalni program. Stranke osiguravaju da one same i/ili njihovi sudionici u razumnom roku jedni druge obavješćuju o nastanku svakog intelektualnog vlasništva koje proizlazi iz ovog Sporazuma ili pravila o provedbi te da prema potrebi pravodobno zatraže zaštitu takvog intelektualnog vlasništva;
 - (b) djelotvorno iskorištavanje rezultata;
 - (c) uvažavanje doprinosa stranaka i njihovih sudionika prilikom utvrđivanju njihovih prava i interesa;
 - (d) nediskriminirajuće postupanje prema sudionicima iz druge stranke u usporedbi s postupanjem prema svojim sudionicima, u vezi s vlasništvom, upotrebom i širenjem informacija te vlasništvom, dodjelom i ostvarivanjem prava intelektualnog vlasništva;
 - (e) zaštitu povjerljivih poslovnih podataka.

4. Sudionici zajednički razvijaju plan upravljanja tehnologijom. Plan upravljanja tehnologijom poseban je sporazum koji trebaju sklopiti sudionici u zajedničkom istraživanju i kojim se određuju njihova prava i obveze, uključujući oni u vezi s vlasništvom i uporabom, npr. objavljivanje informacija i intelektualnog vlasništva koji će nastati tijekom zajedničkog istraživanja. Kad je riječ o intelektualnom vlasništvu, planom upravljanja tehnologijom u pravilu će se, među ostalim, urediti vlasništvo, zaštita, prava korisnika u svrhu istraživanja i razvoja, iskorištavanje i širenje informacija, uključujući dogovore za zajedničko objavljivanje, prava i obveze gostujućih istraživača te postupke za rješavanje sporova. Planom upravljanja tehnologijom uređuje se i postupanje u pogledu novonastalih i postojećih informacija, davanja licencija i krajnjih rezultata. Plan upravljanja tehnologijom razvija se u skladu s važećim pravilima i propisima svake stranke ne dovodeći u pitanje konvencije WIPO-a i odgovarajuća nacionalna pravila primjenjiva u području intelektualnog vlasništva, uzimajući u obzir ciljeve zajedničkog istraživanja, relativne financijske ili druge doprinose stranaka i sudionika, prednosti i nedostatke davanja licencija prema području ili za područja upotrebe, zahtjeve koje nameću primjenjivi nacionalni zakoni, potrebu za postupcima za rješavanje sporova te druge čimbenike koje sudionici smatraju prikladnima. Zajedničkim planovima upravljanja tehnologijom uzimaju se u obzir i prava i obveze povezani s istraživanjem gostujućih istraživača u pogledu intelektualnog vlasništva. Planove upravljanja tehnologijom odobravaju nadležne agencije za financiranje ili odjeli stranaka uključeni u financiranje istraživanja prije sklapanja posebnih ugovora o suradnji u istraživanju i razvoju kojima su priloženi.

5. Informacije ili intelektualno vlasništvo nastali tijekom zajedničkog istraživanja, a koji nisu uređeni planom upravljanja tehnologijom, dodijelit će se u skladu s načelima utvrđenima u planu upravljanja tehnologijom, koji je potrebno što prije zaključiti. U slučaju nepostojanja plana upravljanja tehnologijom te u slučaju nesporazuma koji se ne može riješiti dogovorenim postupkom za rješavanje sporova, takve informacije ili intelektualno vlasništvo postaju zajedničko vlasništvo svih sudionika uključenih u zajedničko istraživanje iz kojih su te informacije ili intelektualno vlasništvo proistekli. Svaki sudionik na kojeg se navedena odredba odnosi ima pravo upotrebljavati te informacije ili intelektualno vlasništvo u vlastite gospodarske svrhe bez geografskih ograničenja.
6. U skladu s primjenjivim nacionalnim zakonima te poštujući prethodno navedena načela, svaka će stranka osigurati da druga stranka i njezini sudionici mogu imati pravo na intelektualno vlasništvo koje im je dodijeljeno.
7. Uz poštovanje uvjeta tržišnog natjecanja u područjima na koja se odnosi ovaj Sporazum, svaka stranka nastoji osigurati da se prava stečena u skladu s ovim Sporazumom i svi dogovori koji su postignuti na temelju ovog Sporazuma ostvaruju tako da posebno potiču širenje i upotrebu informacija koje su nastale, objavljene ili na drugi način stavljene na raspolaganje na temelju ovog Sporazuma.
8. Otkaz ili istek ovog Sporazuma neće utjecati na prava ili obveze sudionika u pogledu intelektualnog vlasništva na temelju odobrenih pokrenutih projekata u skladu s ovim Prilogom.

II. Autorska djela i znanstvene publikacije

S autorskim pravima koja pripadaju strankama ili njihovim sudionicima postupa se u skladu s Bernskom konvencijom (Pariški akt iz 1971.) i Sporazumom o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva (Sporazum TRIPS). Ne dovodeći u pitanje odjeljak I. i mogućnost stjecanja intelektualnog vlasništva te odjeljak III., i osim ako je drukčije dogovoreno u planu upravljanja tehnologijom, stranke ili sudionici zajednički objavljuju rezultate istraživanja. Podložno navedenom općem pravilu, primjenjuju se sljedeći postupci:

1. U slučaju da stranka ili njezini sudionici objave radove u znanstvenim i stručnim časopisima ili druge članke, izvještaje, knjige, uključujući videozapise koji nastaju na temelju zajedničkog istraživanja na temelju ovog Sporazuma, druga stranka ili njezini sudionici imat će pravo na svjetsku, neisključivu i besplatnu neopozivu licenciju za prevođenje, reprodukciju, prilagodbu, prijenos i javnu distribuciju takvih djela.
2. Stranke nastoje što je više moguće širiti publikacije znanstvenog karaktera koje proizlaze iz zajedničkog istraživanja na temelju ovog Sporazuma, a koje su objavili nezavisni izdavači.
3. U svim primjercima autorskog djela koje treba javno distribuirati i pripremiti na temelju ove odredbe navode se imena jednog ili više autora dotičnog djela, osim ako sam autor to izričito odbije. Na primjercima se mora jasno vidjeti i suradnička potpora stranaka.

III. Neobjavljene informacije

A. Dokumentirane neobjavljene informacije

1. Svaka stranka, njezine agencije ili sudionici, ovisno o slučaju, određuju što je prije moguće u dokumentiranom obliku te po mogućnosti u planu upravljanja tehnologijom informacije povezane sa ovim Sporazumom za koje ne žele da se objave, uzimajući u obzir, među ostalim, sljedeće kriterije:
 - (a) tajnost informacija u smislu da one, u cijelosti ili u određenom sastavu ili kombinaciji svojih dijelova, nisu općepoznate stručnjacima u dotičnim područjima ili im zakonskim sredstvima nisu lako dostupne;
 - (b) stvarnu ili potencijalnu komercijalnu vrijednost informacija s obzirom na njihovu tajnost;
 - (c) prethodnu zaštitu informacija u smislu da ih je osoba koja nad njima ima zakonitu kontrolu podvrgla mjerama koje su u tim uvjetima bile razumne kako bi sačuvala njihovu tajnost. Stranke i njihovi sudionici mogu se u određenim slučajevima dogovoriti da, osim ako je drukčije navedeno, dijelovi informacija ili sve informacije koje su dobivene, razmijenjene ili nastale tijekom zajedničkog istraživanja u skladu s ovim Sporazumom ne smiju biti objavljene.

2. Svaka stranka osigurava da ona i njezini sudionici jasno odrede neobjavljene informacije, na primjer odgovarajućim označivanjem ili zapisom o ograničenju ili odgovarajućim ugovorom o povjerljivosti podataka. To se primjenjuje i na svaku reprodukciju spomenutih informacija, u cijelosti ili na dio na kojem se nalaze iste oznake ili zapisi. Stranka koja prima neobjavljene informacije u skladu s ovim Sporazumom obvezna je poštovati njihovu povlaštenu prirodu. Navedena ograničenja automatski prestaju vrijediti kada informaciju njezin vlasnik objavi javnosti.
3. Neobjavljene informacije koje su dostavljene u skladu s ovim Sporazumom stranka primateljica smije prenijeti samo osobama koje su zaposlene unutar nje ili ih ona zapošljava, kao i drugim uključenim odjelima ili agencijama u stranci primateljici koji su ovlašteni za posebne namjene zajedničkog istraživanja u tijeku, uz uvjet da se svaka takva neobjavljena informacija prenosi u skladu s pisanim sporazumom o povjerljivosti te su kao takve odmah prepoznatljive, kako je prethodno utvrđeno u stavku 2.
4. Uz prethodnu pisanu suglasnost stranke koja pruža neobjavljene informacije na temelju ovog Sporazuma, stranka koja je primila navedene informacije smije ih prenijeti u širem opsegu nego što je dopušteno stavkom 3. Stranke surađuju u razvijanju postupaka za traženje i dobivanje prethodne pisane suglasnosti za takvo šire prenošenje te svaka stranka daje takvo odobrenje u onoj mjeri u kojoj je to dopušteno nacionalnim politikama, propisima i zakonima.

B. Nedokumentirane neobjavljene informacije

1. U slučajevima kada neobjavljene informacije stranka prenese usmenim putem, osobito ako proizlaze iz seminara, sastanaka, posjeta prostorima ili laboratorijima, odredbe odjeljka III. A, stavaka od 1. do 4. primjenjuju se mutatis mutandis, uz uvjet da pružatelj i primatelj takvih neobjavljenih ili drugih povjerljivih ili povlaštenih informacija zajednički donesu, prije bilo kakve usmene komunikacije, memorandum u kojem se opisuju ograničenja i sadržaj takve usmene komunikacije.

2. Nadzor

Svaka stranka nastoji osigurati da se neobjavljene informacije koje je primila na temelju ovog Sporazuma nadziru kako je predviđeno ovim Sporazumom. Ako jedna od stranaka primijeti da neće moći ili je razumno vjerovati da neće moći poštovati odredbe o neširenju informacija iz ovog odjeljka, ona o tome odmah obavješćuje drugu stranku. Stranke će se zatim savjetovati kako bi utvrdile odgovarajuće daljnje korake.
